

## SOBRE EL TEXTO Y LA LENGUA DE EURÍPIDES

*Giuseppe Giangrande*  
London University

### ON THE TEXT AND THE LANGUAGE OF EURIPIDES

RESUMEN: Se demuestra que varios pasajes de Eurípides, tenidos por corruptos por los críticos, están sanos.

PALABRAS CLAVE: Eurípides, tragedia, crítica textual.

ABSTRACT: Several passages of Euripides which were believed by the critics to be corrupt are shown to be sound.

KEY WORDS: Euripides, tragedy, textual criticism.

Como he hecho notar en dos reseñas<sup>1</sup>, mi docto colega E. Calderón tiene el inestimable mérito de haber purificado el texto eurípideo de innumerables conjeturas injustificadas con las que ciertos críticos modernos lo habían empeorado. Siguiendo sus pasos y los de la eminente Dra. H. White, cuya famosa ley<sup>2</sup> sirve de guía infalible para los filólogos que pretenden entender lo que escribiera Eurípides, explicaré aquí varios pasajes de *Helena* y *Heraclidas* que los editores han malinterpretado o corregido erradamente.

Ante todo expondré algunas observaciones sobre el empleo de los modos y los tiempos que han sido a veces arbitrariamente alterados por los críticos decimonónicos. Así, en *Heracl.* 435 el optativo  $\theta\acute{\epsilon}\lambda\omicron\iota$ , modificado en  $\theta\acute{\epsilon}\lambda\epsilon\iota$  por Elmsley, es correcto: cf. Kühner-Gerth I, 252 s., y § 576, b (= II, 478). Lo mismo vale para el optativo  $\phi\acute{\upsilon}\gamma\omicron\iota$  en 190. En cuanto al subjuntivo  $\tau\acute{\upsilon}\chi\eta$  en 460, es un elegante

<sup>1</sup> Cf. *Myrtia* 18 (2003) 315 ss. Mi reseña de Calderón, Eurípides, *Los Heraclidas, Helena* (Madrid, CSIC, 2007) aparecerá igualmente en *Myrtia*. En el presente artículo todas las alusiones a Calderón se refieren a su edición.

<sup>2</sup> Cf. de nuevo *Myrtia* 18, 316: “Not even one of the conjectures proposed by Diggle is justified”.

homerismo que Tyrwhitt desafortunadamente desfiguró en τύχοι: cf. Kühner-Gerth I, 218, 3. De manera análoga, el subjuntivo κτάνησ en *Hel.* 809, que Musgrave ha alterado desatinadamente en κτάνοις, es impecable: cf. Kühner-Gerth, *loc. cit.* En *Herac.* 652 es ilegítimo transformar προσθήξεις en προσθήξη: cf. Kühner-Gerth II, 466. En *Herac.* 344 la lectura ἐζόμεσθα δῆ, que Pflugk y Bothe conservan (cf. Paley *ad loc.*), está sana: la partícula δῆ es “konfirmativ” (cf. Kühner-Gerth II, 127). Yolao y los hijos de Heracles “están sentados” (ἐζόμεσθα) delante del altar (cf. Calderón en su edición, 1, y vv. 33 (ἰκέται καθεζόμεσθα), 123 (κάθηνται), 239 (θακεῖς)). Por otra parte, en el griego post-clásico el imperfecto (ἐ)χρήν, como es sabido, se usaba en aseveraciones de tono atenuado en vez de χρή (para el griego clásico cf. Kühner-Gerth I, 204 s.) y merece la pena hacer notar que este empleo está ya bien atestiguado en Eurípides: cf., por ejemplo, *Herac.* 112, 491, 649, 711, y *Hel.* 1300 y 1415. Este uso está demasiado bien atestiguado en Eurípides como para que sea aceptable su sustitución por χρή, tal como muchos estudiosos, por increíble que sea, han intentado. Y, en fin, el presente οἰκεῖ en el dialogo de *Hel.* (459 s.) no es extraño en absoluto: cf. Calderón, n. 84, y Kühner-Gerth I, 134 (“im Dialog”).

Examinaremos ahora varios pasajes de ambas obras.

*Herac.* 462 s.: τάχ' ἂν γὰρ ἡμῖν ψεῦδος ἄλλ' ὅμως κακὸν  
γένοιτ' ὄνειδος ὡς ξένους προυδώκαμεν.

Nauck modificó el sustantivo ψεῦδος en el adjetivo ψευδές para crear un paralelo con el epíteto κακόν, pero su conjetura carece de fundamento, porque el poeta distingue aquí entre ψεῦδος (= “mentira”, evidentemente difamatoria) y ὄνειδος (= “mala fama”, “mala reputación”), ο μέμψις, “reproche”<sup>3</sup>, exactamente como hace Sófocles en *Ph.* 842 ξὺν ψεῦδεσιν αἰσχρὸν ὄνειδος (pasaje citado en

<sup>3</sup> La entrada ὄνειδος en *Thes.*, s. v., es, a mi modo de ver, correcta: este vocablo, como han indicado Eustacio y los escoliastas de Eurípides, es una *vox media*, *medium vocabulum* (como *fama* en latín), o sea, posible en dos sentidos opuestos, de modo que puede significar, según el caso, *probrum*, *opprobrium*, μέμψις, “mala fama”, “vergüenza”, “disrepute”, “reproche”, “blame”, “deshonor” o “buena reputación”, “honor”, *laus et gloria*. La edición del Liddell-Scott de 1871 (igual que *A Lexicon abridged from Liddell-Scott Greek English Lexicon* [Oxford 1871]) acepta como válida la entrada ὄνειδος del *Thes.*, mientras que en las ediciones sucesivas, desde 1882, y ya como Liddell-Scott-Jones, se afirma erróneamente que dicho doble sentido no existe, puesto que los pasajes en los cuales el término, según Eustacio y los escoliastas de Eurípides, significaría “buena reputación”, *laus et gloria*, serían “plainly ironical”. Pero tal afirmación es errónea: como la entrada citada del *Thes.* pone en claro, hay algunos pasajes en los que efectivamente ὄνειδος, acompañado de καλόν o κάλλιστον, se emplea *per ironiam*, pero en otros significa claramente “gloria”, “buena reputación”. Así, por ejemplo, *E. Phoen.* 1732 s., donde es sinónimo de εὐτυχήματα (= “glory”: cf. A. S. Way en su edición Loeb de esta obra), *S. Phil.* 477, donde la expresión ὄνειδος οὐ καλόν implica que ὄνειδος por sí solo puede ser καλόν, es decir, puede significar “gloria”. Si, por otra parte, ὄνειδος no es una *vox media* y significa sólo “reproche”, *probrum*, no podemos sino concluir que en expresiones como ὄνειδος οὐ καλόν, κακὸν ὄνειδος, αἰσχρὸν ὄνειδος los adjetivos son simplemente *epitheta ornantia*.

*Thes. s.v.* ὄνειδος, 2012B). En *Ph.* 842 la distinción es copulativa, o sea, mediante ξύν, mientras que Eurípides la produce por medio de una oposición (ἀλλ' ὅμως) entre una mera mentira calumniosa (ψεῦδος) y algo mucho más grave, es decir, el *probrum*, “reproche”, dirigido contra la ciudad por aquellas personas que aceptarían la mentira difamatoria como una acusación fundada y verdadera: o sea, la “mala fama” que la ciudad adquiriría en la opinión de tales personas. El sentido es, en suma: “Nos sobrevendría una mentira, pero no menos probablemente (ἀλλ' ὅμως)<sup>4</sup> el reproche (o la mala reputación) de que hemos traicionado a unos extranjeros”.

*Heracl.* 492 s.: ταῦτ' οὖν ἀμηχανοῦμεν· οὔτε γὰρ τέκνα  
σφάζειν ὄδ' αὐτοῦ φησιν οὔτ' ἄλλου τινός.

La lectura σφάζειν es, sin explicación alguna, conservada por Pflugk (*apud* Paley). Es necesario precisar que aquí el infinitivo de presente en vez del de futuro o aoristo es una rareza homérica que se encuentra en Eurípides: cf. *Or.* 779 σωθῆναι, pero en cambio *Alc.* 146 σώζεσθαι, pasajes citados por Kühner-Gerth I, 195, Anm. 7, lo que permite afirmar que la lectura σφάζειν está sana.

*Heracl.* 526 s.: ...ἄλλη δὲ καὶ πρέπει τινὶ  
μᾶλλον τάδ', ἥτις μὴ πίσσημος ὡς ἐγώ.

Las dos conjeturas (¡en un solo verso!) καὶν πρέποι aceptadas por algunos editores (Paley, aunque sin explicación, mantiene el *textus traditus*) deben ser rechazadas. Para el significado (desconocido de muchos helenistas) de la locución δὲ καί, atestiguada en el v. 526, cf. Denniston, *Greek Particles*, seg. ed., 305.

*Heracl.* 602 s.: ὦ παῖδες, οἰχόμεσθα· δύεται μέλη  
λύπη.

La conjetura λύεται, propuesta *metri causa* por Milton, es, como casi todas las enmiendas sugeridas *metri causa*, errónea: el dolor no puede provocar el aflojamiento de los miembros. El texto está sano: la escansión δύεται (praes. indic.) está atestiguada en Apolonio de Rodas, Calímaco y Nono (cf. LSJ, s.v. δύω), y no debe sorprender que Eurípides la haya empleado aquí. El sentido es “el dolor penetra en mis miembros”: cf. LSJ, s.v. δύω (“more frequently Med. δύομαι”) para frases como κάματος γυῖα δέδυκε.

*Heracl.* 712 s. ΑΛ. Τί δ'; ἦν θάνης σύ, πῶς ἐγὼ σωθήσομαι;  
ΙΟ. παιδὸς μελήσει πᾶσι τοῖς λειμμένοις.

<sup>4</sup> Para todos los detalles concernientes al empleo y al sentido del “Gegensatz” expresado por ἀλλ' ὅμως (= “gleichwohl”) cf. Kühner-Gerth II, 280, 4.

El sentido del verso 713 es: “Tes petits-fils restés vivants y pourvoiron” (Grégoire-Méridier). Alcmena (v. 712) tiene miedo de que, si Yolao muere, no tendrá ningún defensor para protegerla. Yolao le responde que no debe preocuparse, porque si él muere, no menos de cuatro defensores (πάσι τοῖς λελειμμένοις, es decir, los cuatro Heraclidas) la protegerán. Los críticos, al no comprender el significado de πάσι, modificaron esta palabra en παισί (cf. *Il.* 24.687 παῖδες λελειμμένοι), pero πάσι es crucial en la frase: aquí τοῖς λελειμμένοις es un participio sustantivado, siendo el sentido “todos los huérfanos de tu hijo (παιδός) se ocuparán de ti”. Por lo que respecta al genitivo παιδός, cf. LSJ, s.v. λείπω, II B A II, 1 (σοῦ λελειμμένη, κτεάνων λειφθείς καὶ φίλων). En suma, en vez de Yolao solo, todos los cuatro huérfanos de Heracles (cf. Calderón, 3, n. 12) protegerán a Alcmena, según le asegura Yolao. Para el número y la edad de los Heraclidas cf. *Heracl.* 45 y 581: “hay variantes”, como anota Calderón, *loc. cit.*

*Heracl.* 759-762: δεινὸν μὲν πόλιν ὡς Μυκί-  
νας εὐδαίμονα καὶ δορὸς  
πολυαινέτου ἀλκᾶ  
μῆνιν ἔμᾳ χθοῖ κεύθειν

El texto está sano y πολυαινέτου no se debe modificar en πολυαίνετον, como creen todos los comentaristas. Aquí καὶ enfatiza el dativo causal ἀλκᾶ, siendo el sentido “próspera (εὐδαίμονα) especialmente (καὶ) por causa del poder (ἀλκᾶ) de su lanza alabada (δορὸς πολυαινέτου)”. Sobre este empleo de la partícula καὶ (que más de un crítico ignora) cf. Denniston, *Greek Part.*, segunda edición, 320, § 4.

*Heracl.* 819-822: μάντεις δ', ἐπειδὴ μονομάχου δι' ἀσπίδος  
διαλλαγὰς ἔγνωσαν οὐ τελοῦμένας,  
ἔσφαζον, οὐκ ἔμελλον ἀλλ' ἀφίεσαν  
λαιμῶν βροτείων εὐθὺς οὖριον φόνον.

En el verso 822 la lectura βροτείων está sana, como ha indicado Paley *ad loc.*, que cita el paralelo de *IA* 1083-84 βρότειον αἰμάσσοντες λαιμόν. Garzya sigue a Paley: cf. la nota 103 en la edición de Calderón. Para las analogías entre el sacrificio de Macaria y el de Ifigenia cf. las agudas observaciones de Calderón, XVIII-XXIV. Es menester añadir que las dos dificultades interpretativas mencionadas por los críticos no existen. Paley (*ad loc.*) opina que “the plural λαιμῶν does not so well express the single sacrifice of Macaria”, cuando en realidad dicho plural es “il solito plurale poetico” que Eurípides emplea a cada paso (cf. H. White, que cita a Schiassi en *Myrtia* 15 [2000] 58). En cuanto al “contexto”, que deja perplejos a algunos estudiosos (incluso Calderón: cf. su nota 103), es patente que la mención del sacrificio de Macaria se encuentra aquí “an rechter Stelle”: la doncella deseaba que se le cortase la garganta (v. 583: σφαγήσεται); los adivinos

tardaron en inmolarla porque esperaban que la reconciliación se llevaría a término mediante un combate singular, pero, en cuanto tal esperanza resultó vana, no se demoraron más (οὐκ ἔμελλον) y la degollaron (ἔσφαζον); la secuencia de los acontecimientos en la narración eurípidea es intachable. En suma, βροτείων designa “una garganta humana” (así Calderón), “that of Macaria” (Paley *ad loc.*).

*Heracl.* 838-840: πολλοὶ δ' ἔπιπτον. ἦν δὲ τοῦ κελεύσματος  
 ᾧ τὰς Ἀθήνας. ᾧ τῶν Ἀργείων γύην  
 σπείροντες, οὐκ ἀρήξετ' αἰσχύνην πόλει”.

El texto, estragado por todos los filólogos, no está corrupto. Lapini, si no entiendo mal, ha comprendido correctamente que el mensajero se refiere a un solo κέλευσμα, es decir, el que cantaban los Atenieses (cf. v. 835 ἡμᾶς, 842 ἔτρεψάμεσθα)<sup>5</sup>. Y queda por añadir que el genitivo partitivo τοῦ κελεύσματος es el sujeto de ἦν (cf. Kühner-Gerth, § 351), siendo el sentido “una parte del κέλευσμα fue...”: el mensajero puede citar, en su breve informe, no el κέλευσμα completo, sino sólo una parte de éste en los vv. 839-840. El “Partitiver Genet. als Subjekt” (Kühner-Gerth II, 620) es una construcción prosaica, “unpoetisch” (cf. Blass-Debrunner-Rehkopf, *Gramm. neut. Griech.* § 164, 6), y como tal apropiada en boca del esclavo que habla en el verso 838. Cf. también Schwyzer-Debrunner, *Griech. Gramm.* II, 102 (“Partitiv an der Stelle eines Nominativs”).

*Heracl.* 932-33: ὅτ' ἐκ Μυκηνῶν πολυπόνων σὺν ἀσπίσιν  
 ἔστειχε μείζω τῆς δίκης φρονῶν πολύ.

Las conjeturas de Hermann πολυπόνων... ἀσπίδι (jdos en un solo verso!) son insostenibles<sup>6</sup>. Aquí ἀσπίσιν es un *pluralis poeticus*<sup>7</sup>, con el significado de “ejército” (cf. Eur. *Ph.* 78 πολλὴν ἀσπίδ' Ἀργείων citado en LSJ, *s.v.* ἀσπίς, 2) y πολυπόνων es un adjetivo sustantivado (cf. Kühner-Gerth I, 266 ss.), siendo el sentido “con un ejército de hombres (soldados) agueridos” (cf. LSJ, *s.v.*

<sup>5</sup> La frase ᾧ τῶν Ἀργείων γύην σπείροντες, οὐκ ἀρήξετ' αἰσχύνην πόλει no es una pregunta que los Argivos se hacen a sí mismos, sino una afirmación que gritan los Atenieses: según éstos, los Argivos no podrán librar a su ciudad del oprobio en el que su cobarde (κάκιστος) estratega (cf. vv. 812-816) había incurrido. Los Atenieses tratan a los Argivos de campesinos groseros encabezados por un cobarde.

<sup>6</sup> Hermann modificó el texto porque puede referirse a δόρυ, τόξα (cf. LSJ, *s. v.*, 2), y porque no comprendió que ἀσπίσιν es un *pluralis poeticus*.

<sup>7</sup> Cf. lo que he observado a propósito del “solito plurale poetico” en mi análisis de *Heracl.* 822 e *infra*, en mi explicación de *Heracl.* 1050. Demasiadas veces los críticos (sobre Diggle cf. *Myrtia* 2003, 320) no han comprendido los *plurales poetici* empleados con frecuencia por Eurípides. Así, Hermann no percibió que στόλοι en *Iph. Aul.* 277 s. es un *pluralis poeticus* y por esa razón dañó todo el texto: cf. *Myrtia* 2003, 320 nuevamente.

πολύπονος, I, para πολύπονοι ἄνδρες en Píndaro, etc.); para el genitivo cf. Μυκηναίων στρατόν en *Heracl.* 336 y ἄσπίδ' Ἀργείων en *Phoen.* 78, citado arriba; πολυπόνων, “hombres aguerridos”, se refiere a los πόνοι que los soldados deben sufrir (cf. στρατός... πόνων en *Heracl.* 811).

*Heracl.* 1049-53 ἔχθρὸς μὲν ἀνὴρ, ὠφελεῖ δὲ καθθανών,  
κομίζετ' αὐτόν, δμῶες, εἶτα χρὴ κυσίην  
δοῦναι κτανόντας· μὴ γὰρ ἐλπίσης ὅπως  
αὔθις πατρώας ζῶν ἔμ' ἐκβαλεῖς χθονός.

Solucionaré ahora el muy controvertido problema que ha representado la lectura κυσίην. Alcmene no puede pedir a los esclavos que arrojen el cadáver de Euristeo a los perros en vez de enterrarlo: tal interpretación es imposible por las razones que Calderón (42, n. 138) y J. Wilkins<sup>8</sup> han alegado acertadamente (cf. en especial vv. 1020-1024). Por añadidura, las palabras γὰρ, αὔθις y ζῶν han desconcertado a los estudiosos<sup>9</sup>. Lo cierto es que el texto está sano: aquí κυσίην designa a Cerbero (se trata, una vez más, del “solito plurale poeticum” euripideo que he mencionado arriba). Cerbero (cf. Smith, *Dict. of Gr. and Rom. Mythol.*, s.v. “Cerberus”) era el “many-headed dog” que “admitted the shades” en el Hades, “but never let them out again”. Los esclavos deben (χρὴ) matar a Euristeo y, por consiguiente, enviar al Hades y entregar a Cerbero su “shade”, porque de esta manera (μὴ γὰρ) Euristeo no podrá abandonar el Hades, regresar al mundo de los seres vivos (ζῶν) y echar otra vez (αὔθις) a Alcmene del suelo patrio: el perro infernal (πυλωρὸν κύνα: Eur., *Heracl.* 1277) le impedirá salir.

*Hel.* 441 s. La anciana, en los vv. 437-440, está haciendo reproches a Menelao y le pide que se vaya (οὐκ ἀπαλλάξῃ δόμων). El héroe le replica de este modo (la puntuación es mía):

ὦ γράϊα, ταῦτα· ταῦτ' ἔπη καλῶς λέγεις·  
ἔξεστι, πείσομαι γάρ· ἀλλ' ἄνες λόγον.

La repetición ταῦτα ταῦτα, que leemos en el manuscrito L, ha pasmado a los investigadores, que han propuesto alteraciones más o menos violentas (véanse el *apparatus criticus* de Calderón y el de Grégoire-Méridier). En realidad el texto no contiene ninguna corruptela. Ἐξεστι, como observa Paley (*ad loc.*), es una “formula of acquiescence” con el significado de “certainly”, “by all means”, “it’s all right” (“soit”, según Grégoire-Méridier). En la *oratio recta*, como es bien co-

<sup>8</sup> Euripides, *Heraclidae, with Introduction and Commentary* (Oxford 1993) 193.

<sup>9</sup> Lo que escriben Falkner y De Luce (citados por Calderón, n. 138) es, a mi juicio, producto de una fantasía desenfrenada, carente de rigor filológico y sin perspectiva histórica.



conjeturas (cf. el *apparatus* de Calderón) porque han considerado erróneamente amétrica la lectura ἐνιαύσιον. Helena le pregunta a Menelao cuánto tiempo ha permanecido en el mar (πόντου ἢ πὶ νώτοις) y él le responde: “Además de los diez años transcurridos en Troya, he pasado siete años permaneciendo (ὧν, sc. en el mar) sin interrupción (ἐνιαύσιον)”. Aquí ἐνιαύσιον está empleado “adverbialiter” (cf. *Thes.*, s.v. ἐνιαύσιος D), y con el significado “año tras año”, “year by year” (Liddell-Scott, edición de 1871, s. v. ἐνιαύσιος), “sin interrupción” = μακρὸν χρόνον, v. 777. La lectura ἐνιαύσιον no es amétrica, porque -σιον está escandido como una sola sílaba breve: este bien conocido fenómeno prosódico, atestiguado en Homero y en los trágicos, está explicado claramente en Gentili-Lomiento<sup>13</sup>.

*Hel.* 845, donde Menelao afirma: τὸ Τρωϊκὸν γὰρ οὐ κατασχυνῶ λέχος.

La conjetura de Escalígero (κλέος en vez de λέχος) es infundada, porque aquí λέχος es “prägnant”, con el sentido “no voy cobardemente a deshonorar mi honrosa destrucción de aquel<sup>14</sup> lecho troyano”. El mismo empleo de la llamada “Prägnanz”<sup>15</sup> en boca de Menelao con referencia a sus proezas aniquiladoras en la guerra de Troya<sup>16</sup> se encuentra en *Hel.* 808: ἀνανδρα... εἶ πας Ἰλίου τ' οὐκ ἄξια, “palabras cobardes e indignas de mi valiente destrucción de Troya”. Menelao acaba de decir (v. 806) Τροίαν ἐξέπερσα σὴν χάριν, unas palabras que preludian la “Prägnanz” de su dicción.

*Hel.* 1006 s.: ... ἢ Χάρις δέ μοι  
ἴλεως μὲν εἶη.

El nombre Χάρις, que ha sido desconsideradamente alterado en Κύπρις por todos los críticos, no está corrupto: para la “identity of Aphrodite and Charis” cf. W. Smith, *Dict. of Gr. and Rom. Mythol.* I, 686, s. v. *Charis*.

*Hel.* 1243: κενῶσι θάπτειν ἐν πέπλοις ὑφάσμασιν.

La conjetura πέπλων no es ni necesaria ni sostenible. El texto es “perfectamente defendible, y en consecuencia debe mantenerse”, como diría mi docto

<sup>13</sup> *Metrica e Ritmica* (Città di Castello 2003) 24 s.

<sup>14</sup> Nótese el artículo enfático τό, en contraste con λέχη (836) y λέκτρων (844).

<sup>15</sup> Cf. H. Lausberg, *Hand. D. Liter. Rhet.* § 882, p. 436 (“prägnante Gedankenverdichtung”).

<sup>16</sup> No debe olvidarse que ἡ τῆς Ἰλίου πόρθησις (cf. Ἵποθ. Ἐλήνησις) domina los pensamientos de Menelao y Helena (cf. *Hel.* 49-52), 196 s., etc.

colega Calderón (cf. su edición, LXXXI). Según la *Wortstellung* usada habitualmente por Eurípides (cf. *Electra* 1023, *Orestes* 1034, *Iph. Taur.* 936, *Heracles* 199, 253, 1373, etc.), κενοῖσι es un epíteto de ὑφάσμασιν, lo cual hace innecesaria la modificación de πέπλοις en πέπλων, dado que las palabras κενοῖσι... ὑφάσμασιν pueden explicarse como aposición explicativa de πέπλοις. El sentido, en suma, es: “enterrarlo en un peplo<sup>17</sup>, vacío tejido”<sup>18</sup>. En Nono, *Dionys.* 48.120, el término ὑφασμα está acompañado de la aposición explicativa σκέπας. La estructura del verso en *Hel.* 1243 es la misma que la de *Heracles* 1373: las expresiones θάπτειν ἐν πέπλοις y διαντλοῦσ' ἐν δόμοις están rodeadas, respectivamente, de κενοῖσι... ὑφάσμασιν y μακρὰς... οἰκουρίας.

Dado el sentido, pues, la conjetura πέπλων no es sostenible. El genitivo regido por ὑφάσμα designa la materia de la que está compuesto el tejido (cf. LSJ s. v. ὑφάσμα: ἀραχιλίων ὑφάσμα como un tejido hecho de telarañas). Ahora bien, el peplo no es una materia textil. Y, además, ὑφάσμασιν no puede significar “pliegues”, como deben entender los que aceptan la conjetura πέπλων.

Y para teminar explicaré el “mensaje pacifista” de Eurípides (así Calderón, 93, n. 141). En *Hel.* 1156-58 leemos:

...οὔποτ' ἔρις  
λείψει κατ' ἀνθρώπων πόλεις  
ᾗ Πριαμίδος γὰς ἔλιπον θαλάμους.

Muchas conjeturas que se han propuesto para aclarar estos versos no hacen sino desfigurar el texto. La mayoría de los críticos ha modificado la lectura ἔλιπον con sugerencias como ἔλαχον, ἔκιχον y ἔλιπ' ἄν, mientras que Camper ha alterado Πριαμίδος en Πριαμίδαί. El texto, en mi opinión, no está corrupto en ninguna parte. Eurípides en la antístrofa 1a menciona a los Aqueos que abandonaron sus casas (1225: ἀνυμφα... μέλαθρα) y murieron (1122 ss.: ἐκπνεύσαντες) en la guerra troyana; en la antístrofa 2a el poeta, como ha comprendido Camper, alude a los troyanos que, de manera análoga, salieron de sus casas (1158: Πριαμίδος γὰς ἔλιπον θαλάμους) y murieron en esa guerra (1161: “Αἰδα μέλονται). Para proporcionar un sujeto al verbo ἔλιπον, Camper (cf. el *apparatus* de Calderón) conjeturó Πριαμίδαί, pero esta propuesta no es aceptable porque en tal caso la expresión γὰς θαλάμους carecería de sentido. El sujeto de ἔλιπον es ἄνθρωποι, que se sobreentiende “aus dem vorhergehenden Satz” (Kühner-Gerth I, 35), siendo el sentido “jamás cesará la discordia entre las ciudades de los hombres. Por ella salieron los hombres de sus casas de la tierra priámida, pero ahora han muerto y las murallas (de su ciudad) han sido consumidas por el fuego”. Y nótese que

<sup>17</sup> Nótese el *pluralis poeticus* πέπλοις (cf. *Heracl.* 49, 561, 604, etc.).

<sup>18</sup> Cf. Non., *Dionys.* 24.320 πέπλον ὑφαίνεις, 41.295 πέπλον ὑφαίνειν. Huelga decir que ὑφάσμασιν es un *pluralis poeticus*, como πέπλοις.

la analogía entre las antístrofas 1a y 2a es un ejemplo de aquellas “Symmetrien als Kompositionsprinzip” que W. Biehl ha identificado en la poesía de Eurípides (*Hermes* 1973, 35 ss.).

Conclusión: Creo que es útil “faire le point” de la situación en lo que atañe al estudio de Eurípides. La Dra. H. White fue la primera, que yo sepa, en demostrar de un modo palmario que el texto de este trágico está mucho más sano de lo que solía opinarse. La demostración de esta estudiosa ha sido bien confirmada por Calderón. Y espero haber contribuido con este artículo a corroborar la validez de las aportaciones de mis dos ilustres colegas.